

前川さんは「日本語」について調べる中で、「日本語の難しさ」に気付き、「やさしい日本語」を用いることの重要性について考えたことをスピーチで伝えることにしました。前川さんは、タブレットでスピーチを録画し、玉木さんに見せて助言をもらっています。次の【前川さんのスピーチ】と【二人の会話】を読んで、あとの問いに答えなさい。

【前川さんのスピーチ】

最近、日本を訪れる外国人や日本で暮らす外国人が多くなってきたと感じます。そうした中、「やさしい日本語」で伝えようという取組が広がりを見せています。これは主に、日本で暮らす日本語があまり上手でない外国人に対して、できる限り簡単でわかりやすい日本語で伝えようとするものです。日本で暮らしている人たちの出身国の内訳を見ると、英語圏ではない国や地域も多くあるため、英語が通じない方も多くいます。市役所での手続きや電車・バスの利用といった普段の生活の中では、当然日本語を聞いたり目にしたりすることが多く、「やさしい日本語」で伝えていく努力をすることが大切であると考えられているのです。

【二人の会話】



前川さん 玉木さん

玉木 「最近、日本を訪れる外国人や日本で暮らす外国人が多くなってきたと感じます。」という部分ですが、聞いている人を引き付けるために、①問いかける表現にしてみてもいいですか。

前川 なるほど。表現を工夫してみます。

玉木 様々な工夫についての説明がよくわかりました。しかし、もう少し②具体的な例を二つほど提示してもよいのではないのでしょうか。

前川 ありがとうございます。資料『やさしい日本語』に言い換えた例を参考に具体的な例を作って提示することにします。

「やさしい日本語」にするためには様々な工夫があります。まず、一つの文に含まれる情報は一つにすることです。特に、指示をする際は「してください」、不可能を表す際は「することができません」のように表現を統一することが大切です。また、難しい言葉は簡単な表現に変換する必要があります。難しい言葉としては、主に敬語や熟語が考えられます。例えば「ご利用可能です」という文は「使ってください」と表現した方が意味を理解しやすくなります。他にも、標記上の工夫で伝わりやすくなることもたくさんあります。漢字はなるべく小学校三年生までに習うものを使い、さらにルビを振ります。文字が多くなる場合は、文節の間に空白を入れて区切ると文の意味が伝わりやすくなります。

「やさしい日本語」が役立つのは日本に暮らす外国人の人たちだけではなくありません。旅行で日本を訪れた人や、小さな子どもなどにとっても、安全な行動やマナーを呼びかけたりする際に役立ちます。

玉木 普段の生活でも意識しても行うことができるように、スピーチの最後に③聞いている人に呼びかけるような内容を加えてはどうですか。

前川 確かにそうですね。「みなさんも」から始める呼びかけを入れてみたいと思います。

問一 前川さんは、【二人の会話】の傍線部①「問いかける表現にしてみてもよいのですか。」という玉木さんからの助言を受けて、「最近、日本を訪れる外国人や日本で暮らす外国人が多くなってきたと感じます」の部分を修正することになりました。あなたならどのように直しますか。スピーチで話すことを意識して書きなさい。

問二 前川さんは、【二人の会話】の傍線部②「具体的な例を二つほど提示してもよいのではないですか。」という玉木さんからの助言を受けて、二つの事例を伝えることになりました。【資料】を参考にして、次の文を「やさしい日本語」に言い換えた文章を書きなさい。

①明日の試合は雨天決行です。弁当持参です。

②明日は降雪のため、公共交通機関が乱れるおそれがあります。

【資料】「やさしい日本語」に言い換えた例

言い換える前	言い換えた後
召し上がってください	食べてください
ご利用ください	使ってください
土足厳禁	靴をぬいでください
粗大ごみは 来週月曜です	机やイスなどの大きなごみは 来週月曜日に捨ててください
徒歩での避難を お願いします	歩いてにげてください

(弘前大学人文学部社会言語学研究室「『やさしい日本語』作成のためのガイドライン」を参考に作成)

問三 前川さんは、【二人の会話】の傍線部③「聞いている人に呼びかけるような内容を加えてはどうですか。」という玉木さんからの助言を受けて、スピーチの最後に聞いている人に向けて呼びかける言葉を加えることにしました。あなたならどのようなことを呼びかけますか。「みなさんも、」に続く形で書きなさい。

みなさんも、

問一

- ・最近、日本を訪れる外国人や日本で暮らす外国人が多くなってきていると思いませんか。
- ・街を歩いていると外国人観光客や日本で暮らす外国人を多く見かけませんか。

問二

- ①明日の試合は雨が降ってもやります。お昼ごはんをもってきてください。
- ②明日は雪がふります。だから、電車やバスの時間が変わるかもしれません。

問三

- 例①・みなさんも、「やさしい日本語」を意識して外国の方と関わってみてください。
- 例②・みなさんも、「やさしい日本語」について調べていただき、その重要性を知って自分の行動に生かしてください。